Porównanie tłumaczeń II Królewska 3:11

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Lecz Jehoszafat zapytał: Czy nie ma tu proroka JAHWE, abyśmy przez niego zapytali JHWH?\* Wtedy odezwał się jeden ze sług króla Izraela i powiedział: Jest tutaj Elizeusz, syn Szafata, który wylewał wodę na ręce Eliasza.\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Jehoszafat na to: Czy nie ma tu proroka JAHWE, przez którego moglibyśmy zapytać JAHWE o zdanie? Wtedy odezwał się jeden ze sług króla Izraela: Jest tutaj Elizeusz, syn Szafata, który niegdyś służył u Eliasza. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Lecz Jehoszafat rzekł: Czy nie ma tu proroka JAHWE, abyśmy przez niego radzili się PANA? Jeden ze sług króla Izraela odpowiedział: Jest tu Elizeusz, syn Szafata, który polewał wodą ręce Eliasza. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Ale Jozafat rzekł: Niemaszże tu proroka Pańskiego, żebyśmy się poradzili Pana przezeń? I odpowiedział jeden z sług króla Izraelskiego, a rzekł: Jest tu Elizeusz, syn Safata, który nalewał wody na ręce Eliaszowe. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I rzekł Jozafat: jestli tu prorok PANSKI, żebyśmy prosili JAHWE przezeń? I odpowiedział jeden z sług króla Izraelskiego: Jest tu Elizeusz, syn Safat, który nalewał wody na ręce Eliaszowe. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Jozafat zaś odrzekł: Czy tu nie ma proroka Pańskiego, byśmy przez niego mogli zapytać się Pana? Odpowiedział jeden ze sług króla izraelskiego: Jest tu Elizeusz, syn Szafata, który polewał wodą ręce Eliasza. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Lecz Jehoszafat odpowiedział: Czy nie ma tutaj proroka Pana, abyśmy przez niego zapytali Pana o wyrocznię? Wtedy odezwał się jeden ze sług króla izraelskiego i rzekł: Jest tutaj Elizeusz, syn Szafata, który posługiwał Eliaszowi. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Jehoszafat zapytał: Czy nie ma tu proroka JAHWE, abyśmy przez niego mogli zapytać PANA? Jeden ze sług króla izraelskiego odpowiedział: Jest tu Elizeusz, syn Szafata, który był osobistym sługą Eliasza. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | „Czy nie ma tutaj jakiegoś proroka JAHWE, przez którego moglibyśmy poradzić się PANA?” - zapytał Jozafat. „Jest tutaj Elizeusz, syn Szafata, który usługiwał Eliaszowi” - odpowiedział jeden ze sług króla izraelskiego. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Jozafat spytał: - Czy nie ma tu proroka Jahwe, abyśmy przez niego zasięgnęli rady Jahwe? Odpowiadając jeden ze sług króla izraelskiego rzekł: - Jest tu Elizeusz, syn Szafata, który polewał wodą ręce Eliasza. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І сказав Йосафат: Чи тут немає господнього пророка і запитаємо в Господа за нього? І відповів один зі слуг царя Ізраїля і сказав: Тут Елісей син Сафата, який злив воду на руки Ілії. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Jednak Jozafat powiedział: Czy tu nie ma proroka WIEKUISTEGO, abyśmy się przez niego poradzili WIEKUISTEGO? Więc odezwał się jeden ze sług króla israelskiego, mówiąc: Jest tu Elisza, syn Szafata, który wylewał wodę na ręce Eliasza. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Wtedy Jehoszafat powiedział: ”Czyż nie ma tu proroka Jehowy? Zapytajmy więc JAHWE za jego pośrednictwem”. A jeden ze sług króla Izraela odezwał się i rzekł: ”Jest tu Elizeusz, syn Szafata, który polewał wodą ręce Eliasza”. |

1. 1) <x>110 22:7</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) wylewał wodę na ręce Eliasza, מַיִם עַל־יְדֵי אֵלִּיָהּו אֲׁשֶר־יָצַק , idiom: usługiwał Eliaszowi. [↑](#footnote-ref-3)